

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА
СОВЕТСКИЙ КОМИТЕТ ТЮРКОЛОГОВ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

TURCOLOGICA

*К семидесятилетию
академика
А. Н. КОНОНОВА*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД · 1976

МАХМУД КАШГАРСКИЙ О СЛОВАХ С ЗВУКОВОЙ ОБОЛОЧКОЙ QAQ

Благодаря глубоким и всесторонним исследованиям академика Андрея Николаевича Кононова востоковедение располагает последним словом науки о личности и деятельности основоположника тюркологии Махмуда Кашгарского.¹

Одной из первостепенных задач является искоренение отдельных неточных и ошибочных представлений о словарном материале «Дивана» Махмуда Кашгарского, бытующих в современной тюркологической литературе. Значения ряда слов искажены в существующих переводных изданиях «Дивана», словарях и исследовательских работах. К таковым относятся, например, слова-омонимы, имеющие звуковую оболочку q a q. Таких слов в «Диване», судя по двум его переводам² и Древнетюркскому словарю,³ — три. Одно из них со значением «вяленый», «сушеный» не вызывает возражения, но два других требуют уточнения. Оба они в «Диване» приведены в двух местах: первый раз — в разделе удвоенных слов без алифа и второй раз — в разделе пустых слов с алифом. К одному из них в качестве примера приведено четверостишие, в первой строке которого имеется данное слово в форме мн. ч.: qaqlar qamuç kölärdi (Ркп., л. 204^а; изд. Рифата, т. II, с. 225). Этот стих переведен И. В. Стеблевой как «Все сухие впадины превратились в озера»;⁴ в ДТС как «Все сухие места покрылись водой» (с. 207) и как «Лужи стали подобны озерам» (с. 422), где верным является последний вариант, поскольку Махмуд Кашгарский qaq переводит на арабский язык словом الفدير (‘лужа’), а qaqlar как الفديران (‘лужи’). В турецком переводе кроме значения ‘лужа’ даны еще ‘озеро’ и ‘высохшее озеро’ (т. II, с. 283). С. М. Муталлибов в своем издании это слово переводит как ‘озеро, образованное от дождя или селя’ (т. II, с. 327) и ‘скопление воды, накопившаяся вода’ (т. III, с. 359).

Интересно современное представление тюрков о значении этого слова. Туркмены под этим словом понимают ‘место скопления дождевых вод в такырах—пустынях’⁵ или ‘дождевые воды, скопившиеся в углублениях в пустыне и на такыре’,⁶ киргизы — ‘небольшое углубление в горах, где задерживается влага атмо-

сферных осадков',⁷ крымские татары — 'лужу', независимо от того, где и как она образовалась. Об этом мне любезно сообщил доцент Ташкентского университета М. М. Муждабаев. В таком же значении слово дано в «Диване» Махмуда Кашгарского. Таким образом, общетюркское слово *qaq* по значению соответствует русскому 'лужа', а сужение его значения по локальному признаку — это позднее явление, порожденное географическими особенностями места обитания конкретного тюркоязычного народа.

Второе *qaq* Махмуд Кашгарский переводит на арабский язык словом ⁸ الغليق (Ркп., л. 256^б; изд. Рифата, т. II, с. 225), которое употребляется для обозначения персика, абрикоса и других фруктов, разрезанных пополам и высушенных без косточек. С. М. Муталлибов это слово переводит как 'косточка, ядро' (т. II с. 326), а в ДТС оно переведено как 'долька, ломтик' и *egük qaqı* — 'долька урюка' (с. 421), тогда как в «Диване» *ägük qaqı* поясняется как *فلیق لخنو و غیره* (Ркп., л. 204^а; изд. Рифата, т. II, с. 225) — 'разрезанные пополам и высушенные без косточек персики и тому подобные (фрукты)'.⁹ Такое значение этого слова дает нам основание объединить его с *qaq* в значении 'вяленый', 'сушеный'.

Таким образом, Махмуд Кашгарский в свой словарь включил не три, а два слова с звуковой оболочкой *qaq*, одно из которых означает не 'озеро', не 'впадину' и не 'сухое место', а 'лужу', другое — не 'косточку', не 'ядро', не 'дольку' и не 'ломтик', а 'пищевой продукт, сушеный или вяленый путем разрезания пополам или на дольки и удаления внутренности (косточки, семян)'.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См.: Кононов А. Н. 1) Махмуд Кашгарский и его «Дивану лугат ит-турк». — СТ, 1972, № 1, с. 3—17; 2) Махмуд Кашгарский ва унинг «Девону луғот ит-турк» асари. — В кн.: Ўзбек тили ва адабиёти. Ташкент, 1972, № 1—2; Фазылов Э. И., Данилова Л. В. Всесоюзная тюркологическая конференция, посвященная 900-летию труда Махмуда Кашгари «Дивану лугат ит-турк». — СТ, 1971, № 1, с. 151.

² Махмуд Кашгарий. Туркий сөзлар девони. Таржимон ва нашрга тайёрловчи С. М. Муталлибов. Ташкент, т. 2, 1961, с. 326—327; т. 3, 1963, с. 169; *Divanü lugat-it-türk tercümesi, çeviren Besim Atalay*, с. 2. Ankara, 1940, S. 282—283; cilt 3, 1941, S. 155.

³ ДТС, с. 421—422.

⁴ Стеблева И. В. Развитие тюркских поэтических форм в XI веке. М., 1971, с. 267.

⁵ Аширов П. Животноводческая лексика в туркменском языке. Ашхабад, 1974, с. 13.

⁶ Туркмен дилинин сөзлүги. Ашхабад, 1962, с. 366.

⁷ Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М., 1965, с. 326.

⁸ Как в рукописи, так и в издании Рифата буква *fa* огласована фатхой, что обуславливает ее чтение как *ал-фалику*, но должно быть *ал-фуллайку*. Это одна из многих описок переписчика рукописи «Дивана».

⁹ Слово *ägük* в первом разделе «Дивана» поясняется как общее название персика, абрикоса и сливы (Изд. Рифата, т. I, с. 66). Таким является и иранское *älū* (см.: Абу Райхан Беруни. Избр. произведения, т. 4. Исследование, пер., прим. и указ. У. И. Каримова. Ташкент, 1974, с. 165).